

N° 4598.

ISLANDE ET NORVÈGE

Accord relatif aux pêcheries norvégiennes de hareng sur les côtes d'Islande ainsi qu'à l'importation en Norvège de mouton salé en provenance d'Islande, et protocole final. Signés à Reykjavik, le 27 février 1939.

Textes officiels norvégien et islandais communiqués par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 15 juin 1939.

ICELAND AND NORWAY

Agreement regarding Norwegian Herring Fisheries on the Icelandic Coast and the Importation of Salt Mutton from Iceland into Norway, and Final Protocol. Signed at Reykjavik, February 27th, 1939.

Norwegian and Icelandic official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations. The registration took place June 15th, 1939.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 4598. — AVTALE MELLOM NORGE OG ISLAND OM DE NORSKE SILDFISKERIERS STILLING VED ISLAND OG OM INNFØRSEL AV SALTET ISLANDSK SAUEKJØTT I NORGE. UNDERTEGNET I REYKJAVIK, DEN 27 FEBRUAR 1939.

DEN NORSKE OG DEN ISLANDSKE REGJERING er kommet overens om å erstatte avtalen mellom Norge og Island av 17 september 1932 med følgende bestemmelser :

I. DE NORSKE SILDFISKERIERS STILLING VED ISLAND.

Art. 1.

Det tillates fortsatt drift av den norske sildoljefabrikk på Krossanes samt nødvendig vedlikehold og modernisering som ikke medfører forhøyelse av fabrikkens nåværende kapasitet på ca. 4 000 mål pr. døgn.

Art. 2.

Det tillates den nevnte norske sildoljefabrikk å dekke 60 % av sitt råstoff-forbruk i sesongen ved kjøp av fersk fabrikk-sild fra norske sildfiskefartøyer.

For øvrig tillates det norske sildfiskefartøyer å selge i land til islandske sildoljefabrikker 400 og 600 mål fersk fabrikk-sild pr. fartøy, henholdsvis for drivgarns- og snurpenotfartøyer, og til islandske saltere i samsvar med gjeldende islandsk lov om sildefiskerinevnd, 100 tønner fersk sild pr. fartøy, for så vidt angår salg til saltere, dog bare såfremt vedkommende fartøy ikke leverer sild til salting på moderskip eller annet fremmed fartøy.

Art. 3.

Norske sildfiskefartøyer tillates å tørre og etterse sine fiskeredskaper under opphold i Siglufjord og Akureyri. Under dette arbeid

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

N^o 4598. — SAMKOMULAG MILLI ÍSLANDS OG NOREGS UM INN-FLUTNING Á SÖLTUÐU ÍSLENZKU KINDAKJÖTI TIL NOREGS OG UM AÐSTÖÐU NORSKRA SÍLDVEIÐA VIÐ ÍSLAND. GERÐUR I REYKJAVIK, HINN 27. FEBRÚAR 1939.

ÍSLENZKA OG NORSKA RÍKISSTJÓRNIN hafa orðið ásáttar um, að í stað samkomulagsins milli Íslands og Noregs frá 17. september 1932, komi eftirfarandi ákvæði :

I. AÐSTAÐA NORSKRA SÍLDVEIÐA VIÐ ÍSLAND.

1. grein.

Norsku síldarverksmiðjunni í Krossanesi leyfist að halda áfram rekstri, með viðhaldi og nauðsynlegum endurnýjunum, sem ekki hafa í för með sér aukningu á núverandi afköstum hennar, sem eru um 4000 mál á sólarhring.

2. grein.

Fyrgreindri norskri síldarverksmiðju er heimilt að afla 60% af hráefnisnotkun sinni á vinzlutímanum með kaupum á nýrri bræðslusíld af norskum síldveiðiskipum.

Annars er norskum síldveiðiskipum leyft að selja íslenskum síldarverksmiðjum nýja bræðslusíld, er nemi 400 málum fyrir reknetaskip og 600 málum fyrir herpinótarskip, og íslenskum saltendum 100 tunnur af nýrri síld af hverju skipi, í samræmi við gildandi íslensk lög um síldarútvegsnefnd. Að því er viðkemur sölu til saltenda, er það þó skilyrði, að skip það, er um er að ræða, afhendi ekki síld til söltunar í móðurskip eða annað erlent skip.

3. grein.

Norskum síldveiðiskipum er heimilt að purrka og gera við veiðarfæri sín á Siglufjarðar- og Akureyrahöfn. Meðan á því stendur skal skipið,

purka

TRADUCTION.

N° 4598. — ACCORD ENTRE L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF AUX PÊCHERIES NORVÉGIENNES DE HARENG SUR LES COTES D'ISLANDE AINSI QU'A L'IMPORTATION EN NORVÈGE DE MOUTON SALÉ EN PROVENANCE D'ISLANDE. SIGNÉ A REYKJAVIK, LE 27 FÉVRIER 1939.

LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET ISLANDAIS ont résolu d'un commun accord de substituer à l'Accord du 17 septembre 1932 entre la Norvège et l'Islande les dispositions suivantes :

I. LES PÊCHERIES DE HARENG NORVÉGIENNES SUR LES CÔTES D'ISLANDE.

Article premier.

La fabrique norvégienne d'huile de hareng, sise à Krossanes, est autorisée à poursuivre son exploitation et à exécuter les travaux d'entretien et de modernisation qui pourront être nécessaires ; il est, toutefois, entendu que ces travaux n'accroîtront pas la capacité actuelle de l'usine, qui est approximativement de 4.000 caques par jour.

Article 2.

La fabrique norvégienne d'huile de hareng ci-dessus mentionnée est autorisée à se procurer 60% des matières premières dont elle a besoin pour la saison en achetant à des harenguiers norvégiens des harengs frais à l'usage industriel.

En outre, les harenguiers norvégiens sont autorisés à vendre aux fabriques islandaises d'huile de hareng des harengs frais à l'usage industriel jusqu'à concurrence de 400 caques par cordier et de 600 caques par chalutier, et aux saleurs islandais, conformément à la

TRANSLATION.

No. 4598. — AGREEMENT BETWEEN ICELAND AND NORWAY REGARDING NORWEGIAN HERRING FISHERIES ON THE ICELANDIC COAST AND THE IMPORTATION OF SALT MUTTON FROM ICELAND INTO NORWAY. SIGNED AT REYKJAVIK, FEBRUARY 27TH, 1939.

THE NORWEGIAN and ICELANDIC GOVERNMENTS have resolved by common consent to replace the Agreement between Norway and Iceland of September 17th, 1932, by the following provisions :

I. SITUATION OF THE NORWEGIAN HERRING FISHERIES ON THE ICELANDIC COAST.

Article 1.

The Norwegian herring-oil factory at Krossanes shall be permitted to operate continuously and to carry out such works of maintenance and modernisation as may be necessary, provided that these do not involve an increase in the present capacity of the factory, which is approximately 4,000 mease per day.

Article 2.

The aforesaid Norwegian herring-oil factory shall be permitted to procure 60% of its raw-material requirements for the season by buying fresh factory herring from Norwegian herring-boats.

Furthermore, Norwegian herring-boats shall be permitted to sell to Icelandic herring-oil factories fresh factory herring to the amount of 400 mease for each drifter and 600 mease for each trawler, and to Icelandic curers, in accordance with the existing Icelandic law on

loi islandaise en vigueur concernant le Bureau des pêcheries de hareng, 100 barils de harengs frais par bateau ; toutefois, dans ce dernier cas, la vente ne pourra s'effectuer que si le bateau en question ne livre pas de harengs à saler à un navire gigogne ou à un autre bâtiment étranger.

Article 3.

Les harenguiers norvégiens sont autorisés à sécher et à réparer leurs engins de pêche lorsqu'ils seront à la cape à Siglufjord et à Akureyri. Pendant l'exécution de ces travaux, les bateaux en question devront être ancrés ou mouillés, et arborer les pavillons de signalisation qui pourront être prescrits.

Article 4.

Les harenguiers norvégiens sont autorisés à débarquer et à réparer leurs engins de pêche à Siglufjord et à Akureyri. Lors de l'exécution de ces travaux, les bateaux en question devront être ancrés ou mouillés et arborer les pavillons de signalisation qui pourront être prescrits.

Article 5.

Les harenguiers norvégiens sont autorisés à utiliser leurs doris pour effectuer des transports et s'approvisionner en eau à Reykjavik, Isafjord, Skagastrand, Siglufjord, Krossanes, Akureyri, Raufarhöfn, Seydisfjord, Eskefjord, Vestmannøyane et Havnafjord ; toutefois, l'approvisionnement en eau n'est autorisé que s'il ne porte pas atteinte à un monopole établi d'approvisionnement en eau.

Article 6.

Les harenguiers norvégiens qui ne livrent pas de harengs à saler à un navire gigogne ou à un autre bâtiment étranger sont autorisés à réarrimer leur cargaison, leurs prises et leur matériel lorsqu'ils seront à la cape à Siglufjord et à Akureyri. Ils devront en aviser préalablement les autorités du port intéressé, et, durant l'exécution de ces travaux, les bâtiments devront être ancrés ou mouillés et arborer les pavillons de signalisation qui pourront être prescrits.

the Herring Fishery Board, 100 barrels of fresh herring for each boat, but in this latter case only provided that the boat in question does not deliver herring for curing to a mother-ship or other foreign vessel.

Article 3.

Norwegian herring-boats shall be permitted to dry and overhaul their tackle while lying at Siglufjord and Akureyri. While this work is proceeding, the boats in question must be anchored or moored and must fly such signal flags as may be prescribed.

Article 4.

Norwegian herring-boats shall be permitted to land and repair their tackle at Siglufjord and Akureyri. While this work is proceeding, the boats in question must be anchored or moored and must fly such signal flags as may be prescribed.

Article 5.

Norwegian herring-boats shall be permitted to use their catching-boats for transport and watering at Reykjavik, Isafjord, Skagastrand, Siglufjord, Krossanes, Akureyri, Raufarhöfn, Seydisfjord, Eskefjord, the Vestmannøyane, and Hevnafjord, but for watering only, provided that this does not conflict with an established water-supply monopoly.

Article 6.

Norwegian herring-boats which do not deliver herring for curing to a mother-ship or other foreign vessel shall be permitted to restow their own cargo, catch, and equipment while lying at Siglufjord and Akureyri. Notice of such work shall be given in advance to the port authorities concerned, and while the work is proceeding the vessels must be anchored or moored and must fly such signal flags as may be prescribed.

Article 7.

Les harenguiers norvégiens ne seront tenus de payer les droits d'entrée et de phare que lorsqu'ils viennent de l'étranger.

Article 8.

Un harenguiier ne sera pas considéré comme touchant l'étranger lorsqu'il est en communication avec un autre bâtiment en dehors des eaux territoriales, à condition que cet autre bâtiment ait également obtenu le permis d'entrée en Islande pendant la saison et n'ait pas eu de communication avec des pays étrangers ou avec des bâtiments ayant eu des communications directes ou indirectes avec des pays étrangers, après avoir obtenu le permis d'entrée en Islande. Une déclaration à cet effet doit être faite par le capitaine de l'autre bâtiment.

Article 9.

Lorsqu'ils jeteront l'ancre dans les eaux territoriales islandaises ailleurs que dans les ports réglementaires, les harenguiers norvégiens ne seront pas tenus d'acquitter de droits, à condition de ne pas avoir de communication avec la terre.

Article 10.

Les harenguiers norvégiens venant chercher refuge dans un port islandais seront tenus d'acquitter uniquement les droits usuels de visite douanière et de visite sanitaire, ainsi que les taxes de déchargement, les droits de port et autres droits analogues, s'ils font effectivement usage desdits services.

Article 11.

Il ne sera pas engagé de poursuites contre les harenguiers norvégiens qui pourront prouver qu'ils ont été dérivés dans les eaux territoriales par les courants ou par les intempéries, si l'examen de toutes les circonstances fait clairement ressortir qu'il n'y a eu ni négligence grave ni intention délibérée de prendre ou de tenter de prendre du poisson dans les eaux territoriales et à condition que la situation soit régularisée aussitôt que possible.

Article 12.

Si un harenguiier norvégien conteste une amende qui lui est infligée et demande que

Article 7.

Norwegian herring-boats shall be required to pay clearance dues and lighthouse dues only on arrival from abroad.

Article 8.

A herring-boat shall not be deemed to have arrived from abroad when it has communication with another vessel outside territorial waters, provided that such other vessel also has obtained clearance into Iceland during the season and has not since had communication with foreign countries or with vessels that have had direct or indirect communication with foreign countries after obtaining clearance into Iceland. A declaration to this effect must be made by the master of the other vessel.

Article 9.

On anchoring in Icelandic territorial waters elsewhere than in the legally prescribed ports, Norwegian herring-boats shall not be required to pay any dues, provided that they have no communication with the shore.

Article 10.

Norwegian herring-boats putting into Icelandic ports for shelter shall be required to pay only the usual dues for Customs and medical inspection, together with unloading charges, harbour dues, and the like, if use is actually made of those services.

Article 11.

No legal proceedings shall be instituted against Norwegian herring-boats which can prove that they have been driven into territorial waters by currents and/or stress of weather, if it is clear from all the circumstances that this was not due to gross negligence or done with the deliberate intention of catching fish or handling a catch in territorial waters, and provided that the position is regularised as soon as possible.

Article 12.

If a Norwegian herring-boat does not agree to a fine imposed, but applies for the case to be

le cas soit porté devant les tribunaux, le bateau en question sera immédiatement relâché moyennant dépôt d'une caution, et il ne sera pas retenu jusqu'au moment du jugement de l'affaire.

tried, the boat shall be immediately released on deposit of surety and shall not be detained until judgment has been given.

II. IMPORTATION EN NORVÈGE DE MOUTON SALÉ EN PROVENANCE D'ISLANDE.

II. IMPORTATION OF SALT MUTTON FROM ICELAND INTO NORWAY.

Article 13.

Il sera permis d'importer directement d'Islande en Norvège un total de 8.000 barils de 112 kg. poids net, soit 896 tonnes métriques de mouton salé par an; 6.000 barils seront importés du 20 octobre au 31 décembre, et le solde, du 1^{er} janvier au 30 juin.

Si le contingent d'importation précité pour la période du 20 octobre au 31 décembre n'est pas épuisé, le solde, jusqu'à concurrence de 1.000 barils, sera reporté sur la période allant du 1^{er} janvier au 30 juin.

Article 14.

L'importation aura lieu sur la base d'un droit de 10 øre par kilo, majoré des suppléments tarifaires ordinaires.

Article 13.

It shall be permitted to import direct from Iceland into Norway 8,000 barrels of 112 kg. net weight, or 896 metric tons in all, of salt mutton in each year, of which 6,000 barrels shall be imported during the period October 20th–December 31st, and the remainder during the period January 1st–June 30th.

If the aforesaid import quota for the period October 20th–December 31st is not exhausted, the balance, up to 1,000 barrels, shall be carried over to the period January 1st–June 30th.

Article 14.

Importation shall take place at a basic rate of duty of 10 øre per kg., plus the usual tariff supplements.

III. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION.

III. ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION.

Article 15.

Le présent accord entrera en vigueur au moment de sa signature. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant préavis de six mois; il est, toutefois, entendu qu'il ne sera pas dénoncé par la Norvège de manière à venir à expiration durant la période allant du 1^{er} octobre à la fin de février, ou par l'Islande de manière à venir à expiration durant la période allant du 1^{er} juin au 30 septembre.

Fait à Reykjavik, le 27 février 1939, en deux expéditions en norvégien et en deux expéditions en islandais.

Pour la Norvège :
S. JOHANNESSEN.

Pour l'Islande :
Hermann JÓNASSON.

Article 15.

This Agreement shall come into force upon signature. It may be denounced by either Party at six months' notice, provided always that it shall not be denounced by Norway so as to expire during the period from October 1st to the end of February, or by Iceland so as to expire during the period June 1st–September 30th.

Done at Reykjavik, in two copies in Norwegian and in two copies in Icelandic, this 27th day of February, 1939.

For Norway :
S. JOHANNESSEN.

For Iceland :
Hermann JÓNASSON.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer ce jour l'Accord entre la Norvège et l'Islande concernant les pêcheries norvégiennes de hareng sur la côte d'Islande et l'importation en Norvège de mouton salé en provenance d'Islande, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement islandais ont décidé d'un commun accord que les articles 5, 7, 9 et 12 du présent accord s'appliqueront également aux bateaux de pêche norvégiens autres que les harenguiers.

Fait à Reykjavik, le 27 février 1939, en deux expéditions en norvégien et en deux expéditions en islandais.

Pour la Norvège :
S. JOHANNESSEN.

Pour l'Islande :
Hermann JÓNASSON.

FINAL PROTOCOL.

When signing this day the Agreement between Norway and Iceland regarding Norwegian herring fisheries on the Icelandic coast and the importation of salt mutton from Iceland into Norway, the Norwegian and Icelandic Governments have resolved by common consent that Articles 5, 7, 9, and 12 of that Agreement shall likewise apply to Norwegian fishing-boats other than herring-boats.

Done at Reykjavik, in two copies in Norwegian and in two copies in Icelandic, this 27th day of February, 1939.

For Norway :
S. JOHANNESSEN.

For Iceland :
Hermann JÓNASSON.